

# ВЕСТНИК МАПРЯЛ

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ

СТАТУС ЮНЕСКО  
(оперативные отношения)

Ежеквартальный дайджест № 76

РОССИЯ • МОСКВА • 2013



Издается с 1992 года  
на русском языке

## СОСТАВ РУКОВОДЯЩИХ ОРГАНОВ МАПРЯЛ

ПРЕЗИДЕНТ	ВЕРБИЦКАЯ Людмила Алексеевна (Россия)
ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ	КОСТОМАРОВ Виталий Григорьевич (Россия)
ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ	ДЭВИДСОН Дэн (США)
ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ	МУСТАЙОКИ Арто (Финляндия)
ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ	ЛЮ ЛИМИНЬ (Китай)
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ	ПРОХОРОВ Юрий Евгеньевич
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ	ЮРКОВ Евгений Ефимович
КАЗНАЧЕЙ	МЛЕЧКО Татьяна Петровна

### ЧЛЕНЫ ПРЕЗИДИУМА:

1. Беленчикова Рената (Германия)
2. Владова Илиана (Болгария)
3. Гоциридзе Давид (Грузия)
4. Гочев Гочо Недев (Болгария)
5. Гусман Тирадо Рафаэль (Испания)
6. Клапка Иржи (Чехия)
7. Кудрявцева Людмила Алексеевна (Украина)
8. Ласорса Съедина Клаудиа (Италия)
9. Морье Абхай (Индия)
10. Оде Сесилия (Нидерланды)
11. Сулейменова Элеонора Дюсеновна (Казахстан)
12. Шипелевич Людмила (Польша)
13. Шмидт Томас (Швейцария)

ПОЛНОМОЧНЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ МАПРЯЛ в FIRLV

С. Оде (Голландия)

Адрес Секретариата МАПРЯЛ: Санкт-Петербург, 199034, набережная Лейтананта Шмидта, д. 11/2, комн. 204, тел./факс: (812) 323-66-20, тел.: (812) 320-68-62, e-mail: info@mapryal.org

Адрес «Вестника МАПРЯЛ»: Россия, 117485, Москва, ул. Волгина, дом 6, комн. 419, тел.: (+7) 495-330-89-92, факс (+7) 495-33-85-65.

[www.mapryal.org](http://www.mapryal.org)

E-mail: [vestnik\\_mapryal@mail.ru](mailto:vestnik_mapryal@mail.ru)

### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ «ВЕСТНИКА»:

Главный редактор: КОВАЛЬ Ярослав Борисович

Редактор: О.В. ВАРГАНОВА

Технический редактор В.В. ГРИДЧИНА

Рубрики готовили журналисты: Р. Барков, Я. Коваль, А. Кемель, В. Дронов, Ю. Темников, В. Филиппов, О. Фролова, Г. Хруслов, Т. Гордиенко.

В подготовке «Вестника» была использована информация Секретариата МАПРЯЛ, газет «Комсомольская правда», «Вечерняя Москва», «Книжное обозрение», «Известия».

**С Новым – 2014 – годом!**

## **Вестник МАПРЯЛ -76**

### **Оглавление**

#### **Хроника МАПРЯЛ**

- Научно-практический семинар  
«Россия – Куба» (31 сент. – 1 окт. 2013г., Гавана).....2
- Научно-практический семинар «Россия – Финляндия»  
(12 – 13 сент. 2013г., Лаппеенранта).....2
- Научно-практический семинар  
«Россия – Вьетнам» (23 – 24 сент., Ханой)..... 4

**Информация ЮНЕСКО..... 5**

#### **Русский язык в мире**

- Мато Шпекуляк. «Русский язык в Хорватии: состояние и проблемы».....11
- Дамир К. Османов. «Дни русского языка в Монголии».....14

#### **Памятные даты. Юбилеи. Годовщины**

- Мореплаватель Г. И. Невельский..... 15
- К 110-летию писателя Аркадия Гайдара..... 17

#### **В помощь преподавателю**

- А.А.Остапенко, Н.Г. Прохорова. «К письменной грамотности через  
«вычитание» ошибок» (Россия)..... 18

#### **Дебют**

- Аль-Сераджи Фуад Ашур Хиляль (Ирак). «Типы упражнений  
при обучении чтению на подготовительном отделении РКИ»..... 24

**Россия сегодня. Цифры и факты..... 28**

**Новости культуры..... 42**

**Вокруг книги..... 48**

**Новости образования и науки..... 51**

**Калейдоскоп..... 65**

В 1930 году выходит в свет автобиографическая повесть «Школа». В 1932 году – повесть «Дальние страны», в 1935 году – «Военная тайна», а написанная ещё в 1933 году и вошедшая в повесть «Сказка о военной тайне» получает не просто реалистическое обрамление - она как бы продолжена драматичными событиями реальной жизни.

В 1935 году была напечатана повесть «Судьба барабанщика», в 1936 году вышел рассказ «Голубая чашка» - лирическая новелла, повествующая об одном дне одной семьи, о размолвке в семье. «Голубая чашка» – символ мира и взаимопонимания, хрупкого и крайне необходимого всем и каждому.

В середине 1938 году Гайдар поселяется в Клину в доме Чернышовых: глава семейства имел частную сапожную мастерскую в Клину и небольшую фабрику в Москве. Гайдар женится на дочери Чернышова – Доре Матвеевне, и удочеряет ребёнка супруги – девочку Женю, имя которой вместе с именем своего сына даёт главным героям знаменитой повести «Тимур и его команда», написанной в Клину. Вскоре на экраны страны по киносценарию А. П. Гайдара выходит кинофильм «Тимур и его команда», рассказывающий о смелом мальчишке-пионере Тимуре Гараеве и его друзьях, помогавших семьям фронтовиков.

Увлекательность сюжета, лёгкость повествования, прозрачная ясность языка при бесстрашном внесении в «детскую» жизнь значительных и трагических событий, поэтическая «атмосфера», доверительность и серьёзность тона, непререкаемость кодекса «рыцарской чести», товарищества и взаимопомощи – все это обеспечило искреннюю и долговременную любовь юных читателей к Гайдару – официальному классику советской детской литературы. Благородный почин героя повести - Тимура послужил стимулом для появления и широкого распространения по всей стране тимуровского движения, особенно актуального в 1940–1950-е годы.

В 1939 году опубликован рассказ «Чук и Гек», ставший классикой детской литературы. Как и в других произведениях Гайдара, ключевыми составляющими здесь являются приключение и путешествие. В 1940 г. Гайдар пишет продолжение «Тимура...» – «Командант снежной крепости». В июле 1941 г. писатель отправляется на фронт корреспондентом газеты «Комсомольская правда». В это время им написаны очерки «Мост», «У переправы» и др. В августе-сентябре 1941 г. в журнале «Мурзилка» опубликована философская сказка Гайдара для детей «Горячий камень» - о неповторимости жизни, о неизбежных трудностях и ошибках на пути постижения истины.

Аркадий Гайдар погиб в самом начале Великой Отечественной войны в бою 26 октября 1941г. Ему исполнилось к тому времени 37 лет.

## **В помощь преподавателю**

**А. А. Остапенко, Н. Г. Прохорова (Россия)**

### **К письменной грамотности через «вычитание» ошибок**

Хорошо известно, что обучение грамотности – дело индивидуальное и его продуктивность мало связана с накоплением знаний правил орфографии и пунктуации. Филологам хорошо известен дидактический парадокс: ученик не делает тех или иных орфографических ошибок до тех пор, пока не выучит соответствующее правило. До изучения правила, он пишет верно, не задумываясь, а, применяя правило, начинает делать ошибки. Но упорно из года в год все учат правила, хотя практическая задача состоит в том, чтобы научить грамотному письму, а не набору правил. А русский язык привычно стоит в ряду «трудных» предметов, по которому всегда наибольшее число «троек» и «двоек».

Овладение письменной грамотностью напрямую никогда не зависело от степени накопления филологических знаний (правил орфографии, пунктуации и т.д.). Ученик «должен в своем развитии пройти через стадию, когда очевидность нужности грамматически предшествовать освоению теоретических знаний об этом самом опыте»нированной мотивации до некоей критической точки должным взрослым. Накопление позитивного (совершенного) языкового опыта в контексте живой, внутренне детермиких правил откроется ему самому, а не будет навязана ум<sup>1</sup>. И мы вполне согласны с А.М. Кушниром в том, что первый этап работы над письменной грамотностью – «это накопление письменного опыта и воспитание „орфографического сторожа“»<sup>2</sup>. Овладение грамотностью на втором этапе состоит в процессе исключения неточностей и ошибок из живой, развитой устной и письменной речи ученика (кстати, устной речью, ребёнок владеет, придя уже в первый класс). А у каждого ошибки свои. Один «не слышит» безударных гласных, другой «не дружит» с шипящими, третий «не чувствует» знаков препинания. Одинаковое обучение грамотности всех – процесс мало результативный. В отличие от других предметов, овладение которыми состоит внакоплении знаний, умений, овладение письменной грамотностью предполагает вычитание, исключение ошибок (ликвидацию безграмотности). Работа учителя родного языка схожа с работой врача, логопеда, избавляющих ребёнка от «болезней» и дефектов, в нашем случае, письменной речи. А разных «больных» нельзя лечить одинаковыми средствами. Поэтому при овладении письменной грамотностью актуальна идея реализации индивидуальной траектории.

Опыт нашей работы позволил выявить алгоритм индивидуальной работы с каждым учеником в процессе овладения письменной грамотностью, который мы назвали «вычитанием» ошибок. Он состоит из нескольких этапов.

**Первый этап – выявление типичных ошибок.** Привычно, что самый распространённый способ выявления ошибок – диктант. Мы полагаем, что диктант как раз не может дать объективной картины письменной грамотности по причине того, что он исключает фактор произвольности письма. Над учеником довлеет мысль о том, что его проверяют. Исчезает произвольность действия, письмо перестаёт быть средством, а становится целью. Уходит мысль ребёнка о содержании текста, он думает о том, как написать без ошибок, и... делает их на каждом шагу. Мы считаем, что источником информации о детских ошибках должны быть произвольно написанные учеником тексты (не для учителя языка). Это могут быть тетради по другим устным предметам (которые всё равно проверять надо), тетради по литературе (лучше с собственными, а не продиктованными текстами), иные ненужные ребёнку тексты. А лишь потом – рабочие и контрольные тетради по русскому языку.

Помочь в систематизации типичных ошибок может предложенная нами индивидуальная карта, которая представляет собой таблицу, где по горизонтали расположены названия основных орфограмм, по вертикали – источники информации о типичных ошибках. В столбцах записываются слова, в которых ученик допустил ошибки. Ниже представлена часть такой индивидуальной карты (см. табл. 1) (представлены наиболее распространённые орфограммы).

Таблица 1

Фамилия,	Типичные ошибки
----------	-----------------

1 Кушнир А.М. Педагогика грамотности // Школьные технологии. – 1996. – № 4-5. – С. 163.

2 Там же. – С. 170.

Имя ученика		О-Ё после шипящ их	Корни с чередо ванием	Личные окончан ия глагола	Суффик сы действи тельных причаст ий настоящ его времени	Н-НН в суффик сах прилага тельных	Н-НН в суффик сах причаст ий	... и т.д.
Историч ески ошиб ки к	Тетради по устным предмет ам							
	Тетрадь по литерату ре							
	Рабочая тетрадь по русском языку							
	Контрол ьная тетрадь по русском языку							
	Иные тексты							

Карту заполняет учитель по мере проверки письменных работ ученика. Заполненная карта даёт достаточно полную картину грамотности. Она открыта и ученику, и родителю. Опыт показывает, что «средний» ученик основной школы делает ошибки на 5-9 орфограмм.

**Второй этап** – классификация и выявление типичных ошибок, объединение учащихся в группы со сходными «диагнозами». Для того чтобы иметь общую картину типичных ошибок по классу следует заполнить сводную таблицу 2, в которой в первом столбике расположен список класса. Далее по горизонтали название самых распространённых орфограмм, ниже пометки, показывающие количество ошибок того или иного учащегося в соответствующих орфограммах. Это может быть цифра, соответствующая количеству слов, в которых допущены ошибки, возможно использование значков («\*» – ошибок много, «+» – ошибки есть, «-» – ошибок практически нет).

Таблица 2

Ф.И. учащих ся класса	О-Ё после шипящ их	Корни с чередовани ем	Личные окончан ия глагола	Суффиксы действительн ых причастий настоящего времени	Н-НН в суффиксах прилагательн ых	Н-НН в суффикс ах причаст ий	... и т.д.

1. Иванов	+	+	+	*	*	–	
2. Петров	+	*	–	*	–	*	
3. Сидоро в	*	+	*	+	*	+	
....	....	....	....	....	....	....	....
Н. Яковлев	*	–	–	+	+	*	

На основании таблицы 2 можно объединить учащихся в малые группы (экипажи) для работы над усвоением той или иной орфограммы, меняя количество групп, их состав сообразно проведённой диагностике.

**Третий этап** – объяснение необходимого правила по опоре учителем (подготовленным учеником) индивидуально, а также в парах или группах сменного состава. Объяснение осуществляет учитель или ученик-консультант при помощи специально подготовленного комплекта крупномодульной наглядности<sup>3</sup>. Закрепление происходит в процессе проговора учащимися правила по опоре, а также с помощью лото (см. рис.1).

Ветренный	Безветренный	Нарисованный
Балованный	Решённый	Кошениый
Серебряный	Былинный	Раненый

Рис. 1. Образец карточки лото «Правописание нн-н в суффиксах прилагательных и причастий»

К лото прилагаются девять маленьких карточек с комментариями к написанию слов (рис. 2).

<b>исключение</b>	<b>-ЕНН-</b>	<b>От глагола с приставкой</b>
<b>-ОВА-</b>	<b>От глагола совершенного вида без приставки</b>	<b>От глагола несовершенного вида без приставки</b>
<b>-ЯН-</b>	<b>От основы на Н</b>	<b>исключение</b>

Рис.2

Учащиеся располагают карточки с комментариями под соответствующими словами.

<sup>3</sup> Прохорова Н.Г. Крупномодульная наглядность по русскому языку / Под ред. А.А. Остапенко. 3-е изд. испр. / Азовская гимназия. – Краснодар, 2013. – 32 с.

**Четвёртый этап** – практическая работа по закреплению орфограммы. Первоначально выполняются задания, не предполагающие написания слов: перфокарты, орфографическое лото, тестовые задания. Перфокарта представляет собой карту с 15-20 словами с пропущенными буквами (рис.3). Для многократного использования центральную часть можно вырезать. Работа выполняется, как правило, в конце тетради.

о-ё после шипящих		
Стаж		р
Дириж		р
Маж		р
Беч		вка
Чеч		тка
Трущ		ба

Рис.3

Орфографическое лото – кармашек с 14-18 карточками (чётное количество для удобства проверки). Учащиеся должны разложить слова в 2 столбика в соответствии с орфограммой. Например, в первый столбик слова, где вставляется н, во второй – нн.

В заключение возможны диктанты, творческие работы, предполагающие написание слов полностью.

**Пятый этап** – контроль в форме диктантов и/или тестов.

**Шестой этап** – индивидуальная коррекция для учащихся, не усвоивших соответствующих орфограмм.

По мере усвоения учащимися орфограммы группы меняются.

Таким образом, ученик, избавляясь от той или иной ошибки, постепенно переходит из одной группы в другую, а его личная карта становится всё чище и чище.

Описание предложенных этапов работы сведём в единый алгоритм процесса ликвидации безграмотности.

Таблица 3

### Алгоритм ликвидации безграмотности

Этап	Действия		Предполагаемый результат
	учителя	ученика	
1. Выявление типичных ошибок.	1. Составление индивидуальной карты. 2. Помощь учащемуся в заполнении карты.	1. Обучение составлению индивидуальной карты. 2. Составление индивидуальной карты.	Ученик обретает умение соотносить слова с соответствующими ошибками. Ученик обретает умение классифицировать орфограммы.
2. Классификация и выявление типичных ошибок, объединение учащихся	1. Составление сводной таблицы 2. Объединение учащихся в группы.		

группы.			
3. Объяснение правила по опоре, закрепление теории.	1. Объяснение правила по опоре.	1. Объяснение правила по опоре учеником-консультантом. 2. Проговор по опоре. 3. Закрепление теории с помощью лото.	Ученик усваивает правила.
4. Практическая работа по закреплению орфограмм.	1. Проверка выполнения заданий по перфокартам и лото у «сильных» учащихся. 2. Координация действий учеников.	1. Работа с перфокартами, орфографическим лото. 2. Взаимопроверка. 3. Выписывание ошибок. 4. Выполнение карточек (возможно использование индивидуальных карт) с предварительным проговором по группам. 5. Составление индивидуальных перфокарт. 6. Словарные взаимодиктанты из индивидуальных карт на изучаемые орфограммы.	Ученик усваивает орфограммы.
5. Контроль в форме диктантов и/или тестов.		1. Написание диктантов на изучаемую орфограмму. 2. Выполнение тестов, в том числе с помощью интерактивной доски.	Выявление степени усвоения материала.
6. Индивидуальная коррекция			

На первый взгляд кажется, что такая работа требует от учителя больших временных затрат (для изготовления индивидуальных карт, сводной таблицы, методического обеспечения и пр.). Это действительно имеет место на первоначальном этапе работы, что впоследствии быстро окупается высокой результативностью работы и высокой самостоятельностью учеников.

**Но главное состоит в понимании того, что овладение письменной грамотностью**

**родного языка состоит в не в накоплении лингвистических знаний, а в индивидуальном избавлении от типичных ошибок, в ликвидации безграмотности.**

Предложенный подход успешно реализован в Азовской гимназии Краснодарского края.

## **Дебют**

**Аль-Сераджи Фуад Ашур-Хиляль (Багдад, Ирак)**

### **Типы упражнений при обучении чтению на подготовительном отделении РКИ**

В процессе обучения русскому языку как иностранному на подготовительном отделении российских вузов преподаватели и учащиеся сталкиваются с рядом серьезных проблем, среди которых различный уровень начальной языковой подготовки студентов, ограниченное количество учебных часов, проблемы межнационального общения и многое другое. Преодолению этих трудностей может способствовать не только совершенствование учебно-образовательного процесса, но и формирование устойчивой потребности в чтении на русском языке, развитие навыков чтения, организация самостоятельной работы студентов.

При этом основной целью курса РКИ для студентов подготовительного отделения языковых и неязыковых вузов по-прежнему остается подготовка учащихся к профессиональному обучению. Эта цель включает в себя ряд задач, в том числе – чтение аутентичной литературы по специальности и осуществление поиска и выбора представленной в текстах информации, важной для получения образования. Таким образом, обучение чтению рассматривается нами, во-первых, как средство и, во-вторых, как одна из задач процесса обучения РКИ на подготовительных отделениях российских вузов.

Принципы организации обучения чтению волновали российских и иностранных ученых на всех этапах развития методики преподавания неродного языка. Еще в конце XIX – начале XX вв. было выдвинуто такое требование к учебному процессу, как увеличение объема читаемого материала на изучаемом языке. М. Уэст придерживался оригинального мнения, утверждая, что обучить читать можно лишь при условии, что студенты получают удовольствие от чтения и чувствуют достижения практически от каждого собственного занятия [Уэст 1966]. Позднее С.К. Фоломкина сформулировала следующие принципы обучения чтению на иностранном языке:

- 1) обучение чтению должно представлять собой обучение речевой деятельности, из чего следует неразрывная связь обучения всем видам речевой деятельности;
- 2) оно должно представлять собой познавательный процесс, что утверждает образовательную ценность чтения как вида речевой деятельности;
- 3) при обучении чтению необходимо уделять должное внимание репродуктивной деятельности, что подтверждает тот факт, что чтение может и должно являться определенной базой прямого, непосредственного усвоения правил и образцов неродного языка, включая и текстовые структуры;
- 4) обучение пониманию в процессе чтения должно опираться в первую очередь на овладение структурой языка (его строевыми элементами), что подтверждает иллюстративную ценность текста;
- 5) обучение чтению на иностранном языке должно максимально опираться на имеющийся у учащегося опыт чтения на родном языке;